

# Football

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK**

Band (Jahr): - **(1932)**

Heft 538

PDF erstellt am: **11.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# The Swiss Observer

FOUNDED BY MR. P. F. BOEHRINGER.

The Official Organ of the Swiss Colony in Great Britain.

EDITED WITH THE CO-OPERATION OF MEMBERS OF THE LONDON COLONY.

Telephone: CLERKENWELL 9595

Published every Friday at 23, LEONARD STREET, LONDON, E.C.2.

Telegrams: FREPRINCO, LONDON.

VOL. 12—No. 538

LONDON, FEBRUARY 13, 1932.

PRICE 3d.

## Where are you going on Saturday, February, 27th? To the Crystal Palace of course to watch the GRASSHOPPERS (Zurich) play the CORINTHIANS!

### PREPAID SUBSCRIPTION RATES

UNITED KINGDOM AND COLONIES	{ 3 Months (13 issues, post free) . . .	3/6
	{ 6 " " " (26 " " " ) . . .	6/6
SWITZERLAND	{ 6 Months (26 issues, post free) . . . Frs. 7.50	12.-
	{ 12 " " " (52 " " " ) . . .	14.-

(Swiss subscriptions may be paid into Postcheck-Konto Basle V 5718).



### HOME NEWS



(Compiled by courtesy of the following contemporaries: National Zeitung, Neue Zürcher Zeitung, St. Galler Tagblatt, Vaterland and Tribune de Genève).

#### FEDERAL.

##### B.I.S. PROFITS.

In spite of the troubled world conditions and the depreciation in the values of certain currencies, the Bank for International Settlements has not suffered to the extent which many persons thought possible during the current year's business.

It was also feared that the cessation of Reparations payments would have caused serious losses to the bank, but this, it is learned, is not so.

The profits of the bank during the business year ending in March, in the opinion of a well-informed Swiss source, are likely to be larger than those of the year 1930-1931. The estimated figure is 13,000,000 Swiss francs, against 11,500,000 francs in 1930-31, and therefore the minimum dividend of 6 per cent is assured.

The bank's prudent policy regarding currency holdings and dealings has prevented it from being seriously affected by the instability of exchanges. The sterling commitments of the B.I.S., it is stated, amount only to £4,500,000 and its sterling holdings to £3,250,000, so that as a result of the decline in the value of sterling, the bank actually makes a profit on balance of 11,000,000 Swiss francs.

##### SWISS BANKS REPORTS.

The following Dividends have been declared: Aargauische Hypothekbank in Brugg — 7 per cent. (1930 — 7%); Ersparnisanstalt Toggenburg A.G. — 6 per cent. (1930 — 6%); Credit Anstalt Lucerne — 6 per cent. (1930 — 7%); Schweizerische Boden Kredit Anstalt, Zurich — 7 per cent. (1930 — 7%); Bank in Langenthal — 6 per cent. (1930 — 7%); Banque Populaire de la Gruyère Bulle — 6 per cent. (1930 — 8%); Berner Handelsbank Bern — 5 per cent. (1930 — 7%); Basler Handelsbank, Basel — 5 per cent. (1930 — 7%); Schweizerische Bankgesellschaft, Zurich — 5 per cent. (1930 — 7%); Leu & Co. A.G., Zurich — 6 per cent. (1930 — 8%); Volksbank Münster in Münster — 5½ per cent. (1930 — 7%); Leikasse Neumünster Zurich — 7 per cent. (1930 — 7%); Bank in Burgdorf, Burgdorf — 5 per cent. (1930 — 7%); Bank in Gossau — 7 per cent. (1930 — 8%); Volksbank in Visp, A.G. — 6 per cent. (1930 — 6%); Federal Bank — 5 per cent. (1930 — 8%).

##### "STANDSTILL" PACT.

The Swiss bankers have now given their formal consent to the new German Short-Term Credit Agreement, 1932, which replaces the agreement known as the "standstill" agreement, and which had as yet only been initiated in Berlin by the delegates of the Swiss bankers.

They have also signified their consent to a special agreement concluded between the German debtor bankers and their Swiss, French and Dutch creditors. By this special agreement the creditor bankers of the three nations are permitted, if they so desire, to convert into the currency of their own realm cash loans falling under the agreement and granted to Germany in the currency of another nation.

##### FIRST OF AUGUST COLLECTION.

The result of the 1st of August collection 1931 is very satisfactory. There were 632,000 post cards, and 432,000 badges sold; in addition the

lists which were circulated brought in 100,000f., half of this amount was collected in Hotels. After deducting all expenses, a total of 394,570f. remains, an amount which has never yet been reached before.

#### LOCAL.

##### ZURICH.

In August 1930, M. Kaspar Gyr, Manager of the "Waldhaus Dolder" in Zurich, was found murdered. In spite of the great efforts which were made at the time to detect the assailant, no arrest could be effected.

The police authorities, however, did not relax in their endeavours to bring the murderer to book and they have now been able to lay hands on the criminal, in the person of a man, called Hermann Köpfer, a German subject, who was imprisoned in Switzerland previously.

\* \* \*

Dr. Fridolin Störi, a well-known Art dealer and Auctioneer in Zurich, has disappeared. It is reported that the "Kunst und Auktionshaus, A.G." of which Dr. Störi, was Managing Director is in financial difficulties. A writ for the arrest of the fugitive has been issued by the police.

##### BERNE.

M. Paul Charmillot, State Councillor, died at St. Imier last week. He was born at St. Imier in 1865, and after having finished his studies of law at the Universities of Berne and Leipzig, started a practice in his native town. In 1910 he became a member of the Administrative Tribunal of the Canton of Berne; in 1919 he was elected Member of Parliament and last year he presided over the State Council.

##### BASLE.

A furniture dealer named Böttle, has shot his 15 year-old daughter, and his wife, after which he committed suicide. Böttle was proprietor of a flourishing furniture shop at the Leonhardstrasse, and had no financial worries. He and his family were very much liked and the reason for this terrible tragedy, remains a complete mystery.

\* \* \*

An amount of 5,000f. in silver has been found by the police; this find is relating to the burglary at the "Staatliche Arbeitslosenkasse." The amount was buried near the spot, where the burglary had taken place. There is still an amount of about 41,000f. missing. A reward of 1,000f. and 10% of the amount recovered has been announced.

\* \* \*

The death has occurred at Basle of M. Werner Stauffacher, Managing Director of the Chemische Fabrik vormals Sandoz, in Basle, at the age of 64, as a result of a motor accident. M. Werner Stauffacher was an eminent citizen of his native town and an important personality in the Swiss Industrial world.

##### AARGAU.

The Board of the Ersparnisbank Laufenburg, has made a proposal to their share holders, to vote an amount of 200,000f. towards the foundation of a home for old people. (Fricktalische Pflegeanstalt für alte Leute). The Hotel Solbad in Laufenburg is earmarked for this purpose, and steps to acquire same have been undertaken.

##### NEUCHÂTEL.

The population of the Canton Neuchâtel per 31st December 1931, is returned with 123,512 in-

habitants, or a decrease of 1,693 over the figure given at the same date in 1930. (125,205).

#### SCHAFFHAUSEN.

Last Thursday, Mme. Verena Schudel-Werner celebrated her 100th birthday, in the best of health. She is the oldest citizen of the town and canton of Schaffhausen.

#### VAUD.

Federal Judge, Dr. H. Honegger, in Lausanne has celebrated his 70th birthday anniversary.

#### FOOTBALL.

On February 7th the last round in the Swiss Cup before the Semi-finals were played with the following results:

Grasshoppers v Blue Stars 3—1  
Urania v Young Fellows 1—1 after extra time  
Lausanne Sport v Young Boys 5—0  
Basel v Chaux-de-Fonds 6—3.

The sensation undoubtedly is the shattering victory of Lausanne Sport, First League leaders, over Young Boys Bern. And another sensation, what has happened to F.C. Servette, who defeated Lausanne in the last round and were due to play Young Boys? First, I must remind you of the fact that every club is permitted to engage professionals; a maximum of three foreigners are allowed to form part of a team in any League or Cup Match; foreigners who have been domiciled in Switzerland for three years or more or who were born in Switzerland are not reckoned as such. Foreigners who are bona fide Students at one or other University in Switzerland also do not rank as foreigners. And this last clause has brought the trouble. Complaints were made, that some Student-players were only "so-called Students" and the upshot of it all was, that the Football Committee made a belated rule as to the proofs to be submitted when registering a foreign student. These belated proofs of immatriculation had to be submitted by 20th January for all players already registered as students and if unable to do so, that player immediately ranked as a foreign player from the date of his original registration. Obviously, if a team played three foreigners in a match and also a "student" whose qualifications now did not hold good, that team has been guilty of an infringement of rules and the result of the match cannot stand. F.C. Servette found themselves in that position and their Cup match, won against Lausanne Sport 2—1, was altered into 3—0 loss, and that is how Young Boys had to play in Lausanne. But worse was to follow. The three League games won by Servette against Old Boys 5—2 and 2—0, and against Young Boys 2—0, were also cancelled and decreed as lost 3—0 in each instance, all due to Servette playing more than three foreign pros. in these matches. The net result is apparent from the following tables:—

#### NATIONAL LEAGUE.

##### Gruppe 2

Original Table	P. W. D. L.				Goals		Pts.
	P.	W.	D.	L.	F.	A.	
Grasshoppers	12	8	2	2	39	7	18
Biel	11	6	2	3	19	19	14
Young Boys	9	4	3	2	15	12	11
Carouge	11	3	5	3	23	20	11
Blue Stars	9	5	0	4	17	10	10
Servette	9	4	1	4	13	14	9
Etoile	12	3	2	7	17	34	8
Aarau	9	2	2	5	8	21	6
Old Boys	10	1	3	6	10	24	5

#### Revised Table

Grasshoppers	12	8	2	2	39	7	18
Biel	11	6	2	3	19	19	14
Young Boys	9	5	3	1	18	10	13
Carouge	11	3	5	3	23	20	11
Blue Stars	9	5	0	4	17	10	10
Old Boys	10	3	3	4	14	17	9
Etoile	12	3	2	7	17	34	8
Aarau	9	2	2	5	8	21	6
Servette	9	1	1	7	4	21	3

### CITY SWISS CLUB.

PLEASE RESERVE  
SATURDAY, FEBRUARY 20th  
for the  
DINNER AND DANCE.  
at the  
May Fair Hotel, Berkeley Square, W.1.

So Old Boys have had the good luck to get away from the danger zone and Young Boys are again serious challengers for the leadership, having three games in hand over Grasshoppers and only 5 points behind. It is an ill wind etc.!

The success of Basel in that high scoring game with Chaux-de-Fonds will please the many "Basler" in our Colony and sweeten the pill of knowing F.C. Basel at the bottom of the League and in dire need of points to escape relegation. F.C. Old Boys were just as badly off had not a miracle (Servette) presented them with four golden points.

In the only Championship match last Sunday, Aarau drove another nail into Old Boys coffin, defeating them 4-1.

M.G.

## NEWS FROM THE COLONY.

### SWISS MERCANTILE SOCIETY LIMITED.

The Swiss Mercantile Society held a Cinderella Dance at the Midland Grand Hotel, St. Pancras, on Saturday, February 6th. This was the last Dance of the season which was held in lieu of the customary Banquet. Thanks to the efforts of the Committee who left no stone unturned to ensure a pleasant evening to those who attend these social functions, there were again over 100 members and friends present. The indefatigable "Cambrian Syncopated Orchestra" had hardly struck the first chords, when the spacious dance hall was filled with the worshippers of Terpsichore. Everyday cares and worries, the signs of the present times, were soon forgotten and all seemed to have a single determination, to enjoy themselves. The interval arrived and the party adjourned into the dining hall where an excellent supper was served. Even the "gourmands" were able to satisfy their palates although it was not the sumptuous dinner of yore.

On having offered the loyal toasts to His Majesty "The King" and "Switzerland," the President of the Society, Mr. M. Paschoud, surveyed the activities of the S.M.S. during the past year in the following terms:

This year, as you are probably aware, our Society decided, for reasons of personal economy, to abandon the usual practice of having a Banquet, and it is not for me to discuss here the expediency of such a measure, which has found support in many quarters, but has also met with criticisms in others. One thing, however, is clear, that is, that in spite of this gathering not being an official Banquet, we must not miss the opportunity of acquainting the many friends of our Society with what we have done during the past year.

You are some of these friends, and you show your interest in us by coming here, and it is a pleasure for me to extend to you all a hearty welcome on behalf of the Swiss Mercantile Society Ltd. I hope you will forgive me if I deprive you of a possible dance or two by asking you to listen to a short review of the activities of the S.M.S. during 1931. There will be no description of ships sailing the high seas, admirals, etc., but on the contrary, we will remain on terra firma, which means that we shall only deal with plain facts.

When I addressed those present at the 1931 function, I mentioned that the lengthy task of converting our Society into a Body possessing a legal status was nearly ended. Since April last year, this is the case, and the Swiss Mercantile Society is to-day a registered company limited by guarantee, and though well over 40 years of age, has therefore only just attained its majority. The character of the Society has not changed, only its outward form, and our aim is still the same, that is to help our compatriots, and do something for our Country. We cannot yet offer to our Members the direct advantages we should like, but we hope in time to improve in that direction, and if they will continue to support us, we are bound to succeed in our efforts. This does not mean that we give them nothing in return for their yearly subscriptions as some of them seem to think, and if they will only go into the question, they will find that at some time or other they derived, or can derive some benefit out of the S.M.S. membership.

Our main activity for the present is educational, and in spite of the terrible times in which we are living, and which give us all food for thought as regards the future, we are pleased to say that the result is on the whole satisfactory. Our evening classes show a distinct increase, and it is evident that our Members, and the Swiss in London are realising the seriousness of the situation, and want to store up, if not money, as this is impossible now, (Lord Snowden having had the lot), at least knowledge to be better able to surmount the difficult times ahead.

We had last year 53 evening classes with 511 students as against 49 classes with 378

students the previous year. This increase is chiefly due to the new classes of commercial science which we did not have the year before, but on the other hand, we had no French classes.

As to our College, it is naturally affected by the general stagnation of business, but though the number of students, which is at present 169 is lower than we should wish, we are keeping our end well up, and the results obtained are most satisfactory. The Diploma which we give to the successful candidates at our final Examination is more and more in demand, and whereas in 1930 out of 909 individual students 329 sat for it, in 1931, 313 students out of the total of 613 took the examination. Thus with a decrease of 33% of the total number of students, the percentage of candidates for the examination rose from 36% in 1930 to over 51% in 1931.

The fame of our College is spreading not only in Switzerland, but also in other countries, and we had again recently the visit of official delegates of a foreign Power who asked to be allowed to study our system in order to open a college for their own nationals on the same lines as ours, and this is by no means an isolated instance. By judicious advertising in Switzerland, we are maintaining a fair average, and our students remain with us longer than formerly as we provide additional lectures to meet the needs of the more advanced students. The average stay last year was 4 months against 3½ months in 1930, and instead of extremes in the monthly returns, the attendance was more regular, varying from 191 in January to 262 in June, to drop again to 172 in December. The monthly average was 210 against 275 the previous year. Judging from the numerous inquiries we receive at present we are looking forward to numerous arrivals in the coming months.

With the decrease on income resulting from the lower attendance, we should be hard put to it to make ends meet, were it not for the generous support from the Swiss Government and also the numerous friends who are contributors. You may perhaps not all be aware that our yearly expenditure is no less than £8,000. We wish to seize this opportunity for expressing our gratitude to our Home Government, and to our Patrons, for their generous help, hoping that they will continue to give it to us in the future, and to thank our Principal, Mr. Levy, our Staff of Lecturers, our Office staff, for their loyal services, and last but not least, the Committee Members, the Council, and the Trustees who give so much of their time and attention to the S.M.S. for no other reward but that of having done a good deed.

In closing, allow me once more to call on the Members of our Society to attend the Meetings, and show interest in the Swiss Mercantile Society of which they are so called Active Members. If a word can be abused, this one is by the majority of them, unless it be that they are active in their reluctance to leave their Homes which you Ladies know so well how to make attractive and comfortable. Too much sweetness cannot be properly appreciated, and if you will recollect the saying, "Absence makes the heart grow fonder," occasional absence from your fireside, even if it is only to come to a short meeting, followed by a long "Jass," may make you appreciate all the more the bliss at home. In times of stress as the present, we have to stand together. We Members of the S.M.S. are citizens of a Country, small in size but great in many other respects, let us remember our Motto "One for all, and all for one," and act up to it. Ladies and Gentlemen, I again beg your forgiveness for this long verbal infliction listened to so patiently, and I will only ask you further to all rise and drink to the health and prosperity of the Swiss Mercantile Society.

The address was received with a hearty ovation and the President thereupon called on Mr. A. C. Stahelin, Chairman of the Education Committee, who made an eloquent appeal on behalf of the Swiss Benevolent Society who are feeling the stress of the times. Mr. Stahelin did not wish to be apologetic for trying the patience of the party, who were on tenderhooks for dancing, with a further oration. He fulfilled his duty willingly and was not going to worry them with a long tale.

"Whatever has to go by the board," he reiterated, "let us not forget the Swiss Benevolent Society who need help to-day more than ever. Make up your minds to give, and as this is the first time I am making this appeal, my reputation is in your hands, please be generous." Mr. Stahelin's words bore fruit. The collection yielded approximately £10 which amount will be handed to the Swiss Benevolent Society.

After an invigorating repast the dancers set again to work and those who were at the right time on the right spot could even gain for themselves a "Spot prize." The curfew bell rang far too soon and when the clock struck midnight the

Cinderellas rushed away. However, a great number of eager dancers continued under "dry" conditions till one o'clock, an extension for "dancing" having been obtained.

W.B.

### SWISS CHORAL SOCIETY.

The Swiss Choral Society, like a good many of her sister Societies has decided, for obvious reasons, to curtail her social activities and to dispense with the customary Annual Banquet.

Although the present time hardly lends itself to much festivities, it has been resolved to hold a Buffet Dance at the First Avenue Hotel, on Friday, the 19th inst.; in doing so, the Swiss Choral Society is determined to cheer those up, who require cheering up, and how can this be better done than by taking them into the land of songs? They will, as a special number in the programme, render a few songs, and as an extra favour, one member, owner of a golden voice, has consented to sing one or two "Lieder."

It can, therefore, be gathered that, the Swiss Choral Society is making frantic efforts to assure their visitors of an enjoyable evening, and all those on which the burden of their daily struggle lays particularly heavy, should come along. They will be carried back, on wings of song, to their homeland, they will once again dream, the dream of their youth, of those care free happy days. To get a glimpse of this golden time, do come on Friday, February 19th to the Swiss Choral Society Buffet Dance, which begins at 8 o'clock, at the First Avenue Hotel, High Holborn, W.C.1.

### SWISS CHORAL SOCIETY.

## Buffet Dance

on

Friday, February 19th 1932

at

First Avenue Hotel, High Holborn, W.C.1.

from 8 to 2 a.m.

This Dance will take the place of the Annual Banquet and will be the only official function of the Season. All Members and friends are cordially invited.

Tickets at 5/6 (Refreshments included) can be obtained from Mr. John Gerber, 99, Gresham Street, E.C.2., or Mr. A. Stauffer, 23, Leonard Street, E.C.2. (Phone: Clerkenwell 9595 or any member of the Choir.)

### POUR L'AMITIE FRANCO-SUISE.

UN ARTICLE DE M. HANOTAUX.

Le Temps reproduit un article de M. Hanotaux, ancien ministre des affaires étrangères, publié dans l'Eclair de Nice et intitulé "Nos voisins d'abord." Cet article rappelle à M. Laval les maigres résultats de ses voyages en Allemagne et aux Etats-Unis.

"Pourquoi le président du Conseil ne ferait-il pas visite aux Italiens, aux Suisses, aux Belges et aux Espagnols?"

Voici ce que M. Hanotaux dit à ce sujet de la Suisse: "La Suisse, aérée des républiques modernes, est un pays sage, honnête, loyal, équilibré au milieu des populations et des forces qui se partagent l'Europe. D'un commun accord, on lui a fait confiance en établissant à Genève le siège de la S. d. N. Or, nous sommes voisins, amis et nous nous connaissons à peine. M. Motta, président de la Confédération, est un Européen considérable, dont le mandat renouvelé sous les diverses formes constitutionnelles le perpétue aux affaires comme le chef moral de son pays. C'est un Latin, un intellectuel, un orateur éminent, un simplificateur. La Suisse, riche et laborieuse, qui est devenue un des asiles de la fortune universelle, n'a pas été sans éprouver quelques déboires dans les affaires économiques et financières. Aussi, il faut causer et si M. Laval ne peut aller ni à Genève, ni à Lausanne, on trouvera bien quelque Locarno pour une rencontre amicale et de grande utilité mutuelle."

Gazette de Lausanne.

### LITERARY & MUSICAL EVENING.

MONSIEUR JEAN BARD,

Professor of Elocution at the Conservatoire of Geneva.

and the

SWISS INSTITUTE ORCHESTRA

at Conway Hall, Red Lion Square, W.C.1

on

Wednesday, February 17th 1932, at 8.15